

Үнэн сэтгэл

1979 оны аравдугаар сарын 18

4 дугаар нүүр

* * *

Бүгд Найрамдах Австри
Улсад албан ёсоор айлчилж
байгаа БНМАУ-ын Гадаад
явдлын Яамны сайд М. Дү-
гэрсүрэн БНАУ-ын Гадаад
явдлын Яамны сайд доктор
Виллибальд Пар нар хоёр
орны харилцааг цаашид хөг-
жүүлэх асуудлаар санал со-
лилцсоны дүнд БНМАУ,
БНАУ-ын хооронд соёлын
хамтын ажиллагааг хөгжүү-
лэх үндсэн чиглэлийг тодор-
хойлсон нот бичиг энэ аравду-
гаар сарын 16-нд Вена хот-
ноо солилцов.

* * *

ЦАХИМ ХАМТЫН ХУВЬ

Gedrukt herait op Doibt Ferhiwt

г. Вена, 16 октября 1979 года

Ваше Превосходительство!

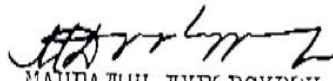
Ссылаясь на наш обмен мнениями по вопросам дальнейшего укрепления дружественных отношений между Монгольской Народной Республикой и Австрийской Республикой, имею честь сообщить Вам, что по мнению монгольской стороны следовало бы предпринять также шаги, направленные на сотрудничество в области культуры.

Если Вы, Ваше Превосходительство, разделяете это мнение, то я предлагаю, чтобы каждая из сторон предлагала бы каждый раз дипломатическим путем конкретные проекты из области культуры, искусства и науки.

На основе этих предложений по согласованию с компетентными центральными ведомствами наших двух государств можно было бы выбирать ряд проектов для их реализации. Осуществление каждого отдельного проекта следовало бы согласовать отдельно дипломатическим путем.

Если это предложение приемлемо для Австрийской Республики, то я имею честь предложить, что настоящая нота и соответствующий ответ Вашего Превосходительства составляют договоренность между Монгольской Народной Республикой и Австрийской Республикой.

Примите, Ваше Превосходительство, выражения моего глубокого к Вам уважения.



МАНГАЛЫН ДУГЭРСУРЭН

МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛСТВУ
ГОСПОДИНУ ВИЛЛИБАЛЬДУ ПАНУ
ФЕДЕРАЛЬНОМУ МИНИСТРУ ИНОСТРАННЫХ
ДЕЛ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

г. Вена

(Übersetzung)

Wien, am 16. Oktober 1979

Exzellenz!

Unter Bezugnahme auf unseren Meinungs-austausch in Fragen der weiteren Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Mongolischen Volksrepublik und der Republik Österreich beehre ich mich Ihnen mitzuteilen, daß nach mongolischer Auffassung auch Schritte zu einer Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet unternommen werden sollten.

Soferne Sie, Exzellenz, diese Auffassung teilen, schlage ich vor, daß jede Seite jedes Mal auf diplomatischem Weg konkrete Projekte aus dem Bereich von Kultur, Kunst und Wissenschaft in Vorschlag bringt. Aufgrund dieser Vorschläge könnte sodann im Einvernehmen mit den zuständigen Zentralbehörden unserer beiden Staaten eine Auswahl der zu realisierenden Projekte getroffen werden. Die Durchführung jedes einzelnen Projekts wäre gesondert in diplomatischem Weg zu vereinbaren.

Wenn dieser Vorschlag für die Republik Österreich annehmbar ist, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die diesbezügliche Antwort Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Mongolischen Volksrepublik und der Republik Österreich begründen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung

Mangalyn Dugersuren m.p.

Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Mongolischen Volksrepublik

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Willibald Pahr
Bundesminister für Auswärtige
Angelegenheiten der Republik Österreich

W i e n

*Der Bundesminister
für Auswärtige Angelegenheiten*

Wien, am 16. Oktober 1979

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang der Note Eurer Exzellenz vom 16. Oktober 1979 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

"Unter Bezugnahme auf unseren Meinungs-
austausch in Fragen der weiteren Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Mongolischen Volksrepublik und der Republik Österreich beehre ich mich Ihnen mitzuteilen, daß nach mongolischer Auffassung auch Schritte zu einer Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet unternommen werden sollten.

Soferne Sie, Exzellenz, diese Auffassung teilen, schlage ich vor, daß jede Seite jedes Mal auf diplomatischem Weg konkrete Projekte aus dem Bereich von Kultur, Kunst und Wissenschaft in Vorschlag bringt. Aufgrund dieser Vorschläge könnte sodann im Einvernehmen mit den zuständigen Zentralbehörden unserer beiden Staaten eine Auswahl der zu realisierenden Projekte getroffen werden. Die Durchführung jedes einzelnen Projekts wäre gesondert in diplomatischem Weg zu vereinbaren.

Wenn dieser Vorschlag für die Republik Österreich annehmbar ist, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die diesbezügliche Antwort Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Mongolischen Volksrepublik und der Republik Österreich begründen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung."

Seiner Exzellenz
Herrn Mangalyn Dugersuren
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Mongolischen Volksrepublik

i e n

./.

Da dieser Vorschlag für die Republik Österreich annehmbar ist, sollen die Note Eurer Exzellenz und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen der Republik Österreich und der Mongolischen Volksrepublik begründen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung



Dr. Willibald Pahr
Bundesminister für
Auswärtige Angelegenheiten der
Republik Österreich

ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

Гэдэгддөг хэрэгт оя Доibt Ферhiwt

/Перевод/

г. Вена, 16 октября 1979 г.

Ваше превосходительство !

Имею честь подтвердить получение ноты Вашего превосходительства от 16 октября 1979 г. следующего содержания:

"Ссылаясь на наш обмен мнениями
.....
..... выражение глубокого моего к Вам уважения."

Поскольку настоящее предложение приемлемо для Австрийской Республики, постольку нота Вашего превосходительства и настоящий ответ могли бы составить договоренность между Австрийской Республикой и Монгольской Народной Республикой.

Примите, Ваше превосходительство, выражение моего глубокого к Вам уважения.

Д-р Виллибальд Пар /собств.ручно/
Федеральный министр по иностранным
делам Австрийской Республики

Его превосходительству
господину Мангалын Дугерсурену
Министру по иностранным делам
Монгольской Народной Республики
В е н а